

# 『賓主問答私擬』 訳注

古 屋 昭 弘

## 一、はじめに

本稿は古屋 1989 のローマ字翻刻と解説結果に基づき、日本語訳と注釈を加えたものである。解説結果は、今回全面的に見直して、できるだけ未解説部分を減らすようにした。

まず必要最低限の情報を記しておきたい。『賓主問答私擬』（以下「賓」と略称）はローマのイエズス会文書館所蔵の写本『葡漢辞書』（Jap.-Sin., I, 198、以下『葡』と略称）の前に綴じられている官話会話文例集。Pin ciu` ven ta` ssi` gni` と題されており、対話における長短さまざまな文例全 148 条から成る。『葡』が、ポルトガル語の見出し（ローマ字表記）のあとに中国語の発音（ローマ字）と漢字表記を並べたものであるのに対し、「賓」はローマ字だけの写本である。1584-1585 年頃にイエズス会のミケーレ・ルッジェーリ（Michele Ruggieri, 1543-1607）によって作成され<sup>1)</sup>、1588 年に欧州へ持ち帰られたものと推定される。作成にはマテオ・リッチも関与している可能性が高い。

この資料の題名は①「平常問答詞意」、②「賓主問答詞意」、③「賓主問答詞義」（「賓主問答辞義」とも）、④「賓主問答釋義」など様々な読み方をされてきた。①は最初に本資料の存在に言及した D'Elia 1942-1949 の読

1) D'Elia 1942-1949 (N.526 の注) はルッジェーリの自筆と判定。

み方。Pin ciu` を Pin cia` と読んだ結果である。②④はローマ字の対応から見て間違い。「詞意」であれば ssi y (または ssi ij)、「釋義」であれば sciegni となるはずだからである。「詞義」「辞義」は ssi gni となるが、この簡単な会話教本の内容と合わないと思われる。「賓主問答私擬」はあまり賛同を得られていないが、「賓主問答 (私擬)」のように解釈すればよいと思う。「私擬」は「仮に場面を考えて作った」という意味で添えられたものであろう。後の例であるが清の黄遵憲に「廣東黄遵憲私擬」と題して書いた『朝鮮策略』の著がある。

題名の決定が揺れていることからわかるとおり、原本の手書きのローマ字の解読には困難が伴う。a と u、u と n、c と ç など判読に迷うことが多い。後のイエズス会の資料『西字奇蹟』や『西儒耳目資』と違って、初期の段階のローマ字表記なので、声母の無気・有気の区別や韻尾 -n, -ŋ の区別がなく、声調記号も確定的には付けられていない（詳しくは古屋 1988）。たとえば、pin の場合、仮にピンインに依るならば、bīn/(bīn)/bīn/pīn/pīn/pīn/pīn/bīng/bīng/bīng/pīng/pīng/(pīng/pīng) など、多数の音節がそれに対応しうることになる。漢字表記や欧文訳などの手がかりがないため、『葡』を始めとする参考資料の助けを借りながらも、最終的には文脈に頼って決定するしかない。

2000 年以降、17 世紀のイエズス会の『拝客訓示』（「拝客問答」を含む）に対する研究が盛んとなり、その中で「賓」が宣教師会話練習文の嚆矢と位置付けられるようになった（李毓中 2016/p80、内田慶市 2017/p88）。2018 年には、「賓」3a/7a の鮮明な写真を含む楊少芳氏「西人汉语学习第一篇：《宾主问答辞义》初探」という論文も出現した。不思議なのは、資料の説明とローマ字の翻刻が中心となっていて、漢字への解読結果は全 148 条のうち 31 条だけしか示されていないことである。そのうち 01/06/07/12/13/14/16~20/26~29 の 15 条は古屋 1989 と楊 2018 の解釈が同

じである。02/05/07/10/11/15/72/74/75/104/105/114/116/118/123/124 の 16 条は古屋と楊氏の解釈が異なる（そのうち 118/124 は、楊氏では部分的解説に止まる）。今回、訳注の中で一々示した<sup>2)</sup>。

## 二、構成と背景

『賓』の構成は以下のとおり：

- ① 01-30 神父を訪ねてきた客との会話<sup>3)</sup> 09：着席までの礼儀作法
- ② 31-49 神父と、馴染みの客との会話 相手の父親、子供、兄弟のことを聞く
- ③ 50-69 神父と「宗師」（家庭教師パーオロか？）の会話 主に試験（歳試）のこと
- ④ 70-85 神父と、宝石を見に来た客との会話 70：建築中の教会（住院）について
- ⑤ 86-93 神父と、教会の木材のことを手伝っている客との会話 92：近くの高い塔に言及
- ⑥ 94-97 神父と、王氏嶺西道就任を伝える客との会話
- ⑦ 98-128 神父と、いろいろ質問する客 99：神父はこちらに来て二年だと答える、100：官話のこと、104：明の国と西洋の比較、109：天鵝絨のこと、112：澳門のこと、119：精進料理のこと、125：イスラム教徒（？）のこと
- ⑧ 129-138 神父と、住院の煉瓦のことを手伝っている客との会話
- ⑨ 139-148 神父と、久しぶりの客との会話 143：住院建設の費用のこと

2) ローマ字の解説でも少し違いがあるが、一々挙げない。

3) ①から⑨の段落は仮に設けたもの。段落ごとの客が違う人物とは限らない。①の 09-30、および②は主人も神父とは限らない。

これらの背景をリッチ『中国キリスト教布教史・一』の中に見出すことができる。1579年7月、まずミケーレ・ルッジェーリ神父が澳門に到着、「チーナ文字とマンダリーナといってチーナ語のなかではいちばん共通性の高い言語の習得にとりかかった」(p150)。1582年8月、リッチも澳門に到着。1583年9月、当時の広東省の省都、肇慶に住めることになったルッジェーリとリッチは、西江の河畔に知府王泮たちが建てていた九層の塔(崇禧塔)の近くに土地を得て、住院の建設にとりかかる。以下、「賓」に関連する記述を抜き出しておきたい。

- ・p172「塔の建設に使うことになっていた煉瓦を積んで住居のようなものをつくって寝泊りしていた」
- ・p174「その頃、塔では石工は仕事をしなくなっていたので、神父たちの家がもっと早くできるように、何千という煉瓦や材木を譲ってくれた」(1583年8月15日頃-9月末)
- ・p179「チーナの学問にすぐれた文人<sup>4)</sup>を家に置いて昼も夜も実に熱心に勉強」(1583年10月-1584年11月末)
- ・p183「家の建設を続行するために、また通訳や家事のために置いていた人びとから成る家族を養うためにシャオキーノ〔肇慶〕の神父たちは多額の負債を抱えながら、金がなかった」
- ・p192「家の建物は小さかったが、すべてがエウローパ風だった。チーナでは平屋に住むのが習わしだったが、神父たちは二階に住み、窓も私たちの様式に従ったものだった。(中略) 本、画像、ガラス器、その他の家具など、彼らの見たこともない品物がたくさんあったから、両省〔広東・広西〕からたえず間なくヴィチェレーを訪れる官吏たちや、評判をきいてチーナ中から集まってくる地位の高い人びとで、家はいつもわきかえってい

---

4) リッチ p199 によれば、フェキエーノ〔福建〕省出身のシューツァイ〔秀才〕、のちに洗礼を受けバーオロと命名。「賓」の文例の多くはこのような人が「私擬」し、ルッジェーリが音声を取り取ってローマ字で記したものと推定される。

た」(1583年12月-1584年10月)

・p194「(1584年) このころ、この事業にとってたいへん有益な出来事が起きた。知事〔知府〕のグェンプォン〔王泮〕がこれまでの地位よりはるかに高位のリンシータオ〔嶺西道〕という役職に昇進したのである。それはふたつないし三つの地方〔府〕の城内の都市を管轄する官職である」

### 三、ローマ字表記について

ローマ字の表す音声の問題については古屋 1988 で詳論。ここでは要点のみを挙げる。問題の少ない /a/e/f/i/l/n/o/p/m/t/u/<sup>5)</sup> を除くと、他の大部分がイタリア語式表記、一部分がポルトガル語式表記に依るものと推定される<sup>6)</sup>。〔 〕の中は、ç[ts-]を除き、現代イタリア語や現代ポルトガル語の標準的発音である。

イタリア語式：ci[tʃi] ce[tʃe] (ci ce 以外の) c[k-] chi[ki] che[ke]  
gi[dʒi] ge[dʒe] gn[n] sc[ʃ] z[ts-]

ポルトガル語式：ç[ts-] qui[ki] que[ke]

以上はそのまま 16 世紀末の音としても大過ないと思われる。ç- は現代ポルトガル語では [s-] であるが、中世では破擦音 [ts-] だったと推定されている (*The Romance Languages*, p140)。gi[dʒi] ge[dʒe] は近世官話としては摩擦音 [ʒ-] [ʒ̥-] のような音を表していた可能性がある。

官話専用の綴りもある。ng- は [ŋ-]。schi- は口蓋音化が進んだ [xi-]

5) 「也 ie/ye/je」や「問 ven/uen」の例から j-/y- と v- はそれぞれ i- と u- と同じ音を表すと考えられる。このほか gu- も「瓦 gua/為 guei」などの例によれば u- と同じような音を表すと考えられる。h は「好 hau」のように [h-] を表すように見える場合と「有 yeu/hieu」のようにゼロに見える場合がある。なお『葡』57で「好」は au。暁/匣母合口字は h- でなく cu-/qu- となる。「話 cua/還 qua」など。軟口蓋摩擦音 [x-] を表そうとしたものか。

6) ルッジェーリとリッチはイタリア人であるが、当時の宣教師たちの共通語はポルトガル語であった。

を表すため特に導入された表記だと推定される。すなわち [çi-] に近く  
 なっていた可能性がある（ドイツ語で schi- は [ʃi-]）。

韻母関連で厄介なのはティルデ記号  $\tilde{a}/a'$ （ $\tilde{a}$  は仮の代表）など（様々に  
 書かれるが翻刻では左の2種に統一）である。たとえば  $\text{can}/\tilde{c}\tilde{a}/ca'$ （看）  
 が同じ音、すなわち [kan~kã] のような音を表しているらしい。 $-m$  も出  
 てくるが（多く通摂字）、公  $\text{cum}/\tilde{c}\tilde{u}/cu'$  のようにティルデ記号と通用する。  
 全体的に見て近世官話の [-n] [-ŋ] の明確な区別は為されていないと考  
 えられる。

声調符号はまだ完成していない段階である。時々見える  $a'/\tilde{a}/a'$  などの  
 符号が声調に関連する可能性がある。 $a'$  は入声字の場合が多いが、そう  
 でない例もある。上述のティルデ記号の一種「 $a'$ 」と区別しにくい。 $\tilde{a}/a'$   
 の使用はもともと少ないが、 $\tilde{a}$  は平声字の割合が多く、 $\acute{a}$  は去声を表すら  
 しい<sup>7)</sup>。

## 四、本文と訳注

以下、原文はローマ字のみ。漢字は解説結果である。第三葉表（三  $a$ ）<sup>8)</sup>  
 ～第七葉表（七  $a$ ）。□ で囲んだローマ字は判読しにくいもの。左欄の漢  
 字の下線は解説が確定的でないことを示す。注で引用した明清の戯曲<sup>9)</sup>  
 の数字は齣数。「～～記」は『六十種曲』からの用例。それ以外の資料の  
 略称は以下の通り：

「リッチ」：マッテオ・リッチ『中国キリスト教布教史 一』（頁数を示  
 した）

7) リッチたちが後に確定した官話の声調符号は次の通り：清平  $\tilde{a}$ 、濁平  $\tilde{a}$ 、上  $\acute{a}$ 、去  $\grave{a}$ 、入  $\tilde{a}$

8) 多くの頁（ $a$  と  $b$ ）の上方にイエズス会を表す  $\text{IHS m}^a$  が書かれている。

9) 『燕子箋』上海古籍出版社、1986年。『十五貫校注』上海古籍出版社、1983年。『緑牡丹』、上海  
 古籍出版社、1985年。『桃花扇』人民文学出版社、1980年。

「葡」：『葡漢辞書』<sup>10)</sup>（数字は原資料の葉数〔表と裏あり〕、裏のみ b を付した）

「拝」：『拝客訓示』<sup>11)</sup>（漢字表記、ローマ字も、内田 2019 による、以下、数字はこの本の頁数）

「Varo」：『Vocabulario de la Lengua Mandarina』<sup>12)</sup>（Coblin2006 による、数字は頁数）

「VaroArte」：『Arte de la Lengua Mandarina』（Coblin2000 による、数字は頁数）

「醒」：『醒世姻縁伝』<sup>13)</sup>（以下、数字は回数）

条	ローマ字原文 <sup>14)</sup> 解読結果（漢字）	日本語訳	注釈
三 a 00	Pin ciu` ven ta` ssi` gni` 賓主問答私擬	賓主問答（仮に場面 を設定して作成）	・ <sup>15)</sup> 葡 92 : en (em) segredo ひそかに /ssi/ 私 ・ Varo314 : Ynterrog- atorio 質問 /Dialogo 対話 / vuên tâ/ 問答

10) ポルトガル語：官話（ローマ字と漢字）の対訳。1989 年の段階では、榎一雄・大島立子両氏および Luciano Petech 氏の好意によりマイクロフィルム（「賓」を含む）を閲覧させて頂いた。その後、『葡』の影印を中心とする Witek, John2001 (ed.) Matteo Ricci & Michele Ruggieri, *Dicionário Português-Chinês*. (San Francisco, CA: Ricci Institute for Chinese-Western Cultural History, University of San Francisco) も出版された（言語学の面から『葡』を考察した楊福綿神父の論文を併載）。なお、本訳注において、ポルトガル語ローマ字の後のカッコ内は現代ポルトガル語の綴り。簡単な訳を付けたが、16 世紀のポルトガル語の意味を厳密に考証したものでは勿論ない。

11) 漢字表記、ローマ字表記。欧文訳なし。「拝客問答」の部分は 1602 年頃に完成、全体は 17 世紀中葉以降にまとめられたものという（李毓中 2016）。

12) スペイン語：官話（ローマ字のみ）の対訳。なお 2000 年と 2006 年の本は Coblin 氏による英訳を含む。漢字表記も同氏らによるもの。Varo の二つの著作の成立年代は「賓」より 100 年ほど後。

13) 中央研究院「漢籍電子文獻資料庫」による。『醒世姻縁伝』（上海古籍出版社、1981 年）により確認。その他『三国演義』『平妖伝』『靈巖記略』『大正蔵』『朴通事』『金陵梵刹志』（『梵刹志』と略称）の例も同「資料庫」により検出。

14) ①音韻対応上 c であるべき e、a' であるべき a' については一々指摘しない（その逆も）。② e は e' のように書かれる場合があるが（『葡』でも）、翻刻では区別しない。

15) 注の各条の前に「・」「・」を付けた。後者は古屋 1989 で既に挙げたもの。

①			
01	<p>Che` iuo` Te` lai pai` ni si fu`, si fu` zai chia li mo.</p> <p>客曰：特來拜你師父， 師父在家裏麼？</p>	<p>客：神父様（お師匠 様）にご挨拶に参り ました。神父様はお られますか？</p>	<p>・葡 119：mestre 教師 / sien sen/ 先生 / 師傅</p>
02	<p>Tuñ iuo zoi chia li sum chin pai schia'</p> <p>童曰：在家裏誦經拜 香<sup>16)</sup>（不閑？）。 </p>	<p>書童：家で香を焚き 読経しておられます （読経で忙しくして おられます？）。 </p>	<p>・葡 101：fazer ora- çaõ お祈りをする /nien chin/ 念経 / 誦経</p> <p>・楊 2018 pu schia' 「不閑」と解説。pai は確かに pu に近い。</p>
03	<p>che iuo ngo sci meu ciu` sia' cu' to to pai scia' si fu` ho</p> <p>客曰：我是某處相公， 多多拜上師父。</p>	<p>客：私は某所の者 （役人や知識人）で す。ご挨拶にまいり ました。よろしくお 取り次ぎください。</p>	<p>・「相公」の用法は VaroArte 191/193/195 などに詳しい。</p> <p>・通俗編 5：今凡衣 冠中人，皆僭稱相公 （大化書局本による）</p> <p>・曇花記 51：多多拜 上夫人公子<sup>17)</sup></p>
04	<p>Tu' iuo chi tùm sia' cum lai</p> <p>童曰：起動相公來。</p>	<p>書童：ご足労をおか けしました。</p>	<p>・千金記 30：起動將 軍</p>

16) リッチ p178「祭壇で焚く香」などの記述に基づいたもの。『葡』129b：Perfume 芳香/schian/ 香。

17) 『葡』73：dar encomendas：/pai scia'/scia' fu/ 拜上 / 上福。dar encomendas は現代ポルトガル語で「申し入れをする」の意味。



05	che iuo ġi si fu` zoi chia pu` zoi 客曰：爾師父在家不在？	客：神父様はご在宅ですか。	・ローマ字の左に「汝」の書き込み。 「賓」唯一の漢字。 ・楊 2018：gi si fù 二師父
06	Tu' iuo zoi chia 童曰：在家。	書童：おります。	・拝 57：小的相公是 在家裡，只是裏面有 客…
07	che iuo cin ġi si fu` cio` lai 客曰：請爾師父出來。	客：神父様に出てきていただけますか。	・楊 2018：gi si fù 二師父
08	Tu' iuo guai mien hieu ie` guei sia' cu` lai pai si fu` cin si fu cio` chiu sia' quien 童曰：外面有一位相公來拜師父，請師父 出去相見。	書童：外に神父様に挨拶にお役人が来ています。出ていって お会いください。	・「童」（書童）はリ ッチ p187 に言う「（神 父たちより）多少は 上手にチーナ語を話 せるインディアの少 年」かもしれない。
09	Ledor ciu` che` sia' quie' schia' scia' zo ye` che cin zoi yeu` scieu` pieñ. ciu` ġin zoi zo pien zo ye`. che` cin ciu` ġin cuo yeu`, ciu` ġin ssi iuo	読み手：主客が会って 拱手の礼をする。 客が主人を右側へと 誘う。主人は左側で 拱手の礼。 客が主人に右に立つ よう促す。主人辞退	・ledor は「読む人」 の意味。「賓」唯一の ポルトガル語。 ・リッチ p78、p81： （作揖の）挨拶を（中 略）家の主人や訪問 を受けた人が訪問者

	<p>che guai<sup>18</sup> pu can          che cin cin nai cuo          yeu' zo ye leau'          Ciu' gin zai cin che'          chiu' yeu. Zo ye pi          leau cin che zo' tuō yi          chiū scia' mie' ciu' iae'<sup>18</sup>          yum pau siu mo ci. cin          zo tin.</p> <p>Ledor 主客相見向          上作揖，客請在右手          邊，主人在左邊作揖。          客請主人過右，主人          辭曰「格外不敢」。          客：「請，請」乃過右          作揖了。          主人再請客居右，作          揖畢了，請客坐，端          椅居上面中央，用袖          抹之，請坐定。</p>	<p>して：「とんでもあ          りません」。          客：「どうぞ、どう          ぞ」。そこで（主人          は）右に移って拱手          の礼。          主人が今度は客に右          に移るように誘う。          拱手の礼が終わり客          に座ってもらう（そ          の前に）椅子を持ち          上げて上座の中央に          置き、袖で拭ったあ          と、正式に座っても          らう。</p>	<p>に対して行う場合、          必ず相手を右側に置          く。（中略）立ち上が          ると、相手は反対の          左側に移動し、主人          を右側に（中略）主          人は（中略）招かれ          た人びとの椅子をと          って一番目の上座か          ら順番にひとつひと          つ並べ、椅子がまっ          たくきれいなときで          も、袖で塵を払い清          めなければならない          い<sup>18)</sup>。          ・葡 120b：Morador<sup>居</sup>          住者/ciu gin/ 主人          ・醒 9：格外暴跳          ・Varo513：Sentar se          en medio 真ん中に座る /çhó          chūng iāng/ 坐中央</p>
10	<p>Ciu' gin vē iuo sia' cu'          quei se'/ciu'          主人問曰：相公貴省 /</p>	<p>主人：あなたはどの          省（どこ）のご出身          ですか</p>	<p>・拜 60：貴省貴府貴          縣貴寓在何處          ・quei se'：古屋 1989</p>

18) VaroArte203-209 に作揖の仕方や「不敢」の用法が説明されている。なお『葡』92b に「在中  
 央」が見えるが、ローマ字発音を欠く。

	處?		「貴生」。楊 2018 が正しい (11 も)。
11	Ta iuo meu sen/ciu. 答曰：某省 / 處。	答：「何々」省 / 「どこどこ」です。	・ meu se' : 古屋 1989 「某生」。
12	Ciu gin vễ iuo quei fu quei schie' 主人問曰：貴府貴縣?	主人：どの府のどの県ですか。	・ VaroArte 185 に 「貴」の例として「貴省、貴處、貴府、貴縣」などが見える。
13	Ta iuo meu <span style="border: 1px solid black; padding: 0 2px;">f</span> u meu schie 答曰：某府某縣。	答：「何々」府、「何々」県です。	・ 拝 60 : 或在某縣某郷
14 三 b	Ciu'gin vễ cou sin 主人問：高姓?	主人：ご苗字は?	・ 葡 145 : sobrenome 名字 / sin/ 姓 ・ 邯鄲記 4 : 足下高姓?
15	che iuo` meu sin 客曰：某姓。	客：姓は「何々」です。	・ 楊 2018 : che iuò 答曰
16	Ven iuo çiuõ hau 問曰：尊號 <sup>19)</sup> ?	問：号は何とおっしゃるのですか。	・ VaroArte187 : su nombre その人の名 / çhũn háo/çhũn piào/ 尊 號 / 尊表
17	Ta iuo meu hau 答曰：某號。	客：号は「何々」です。	・ 葡 144b : sinal <small>記号</small> / hau teu/ 號頭
18	Ciu gin iuo chieu gnia'	主人：ご高名はかね	・ 三元記 5 : 久仰高

19) リッチ p204 : 名前をいうのは本人自身か、非常に目上の人に限られる。他の人びとは「表示の名前」〔号〕と言われる別の名前と呼ぶ。

	主人曰：久仰 <sup>20)</sup> 。	がね。	名、今幸一見
19	che iuo pu can 答曰：不敢。	客：恐れ入ります。	
20	Ciu gin iuo ca' zā lai 主人曰：看茶来。	主人が（書童に）言う：お茶を出さない。	・青衫記29：看茶来
21	Ven iuo sian cū lai tau cie li yeu scin mo quei ca' 問曰：相公來到這裏有甚麼貴幹？	問：こちらにはどのような御用事でいらっしゃったのですか。	・葡135：quasi <sup>21)</sup> /scie mo/ 什麼/何物/甚麼子 ・VaroArte199：有甚麼貴幹？ ・桃花扇・閏20：不曾請教尊姓大號，要到南京有何貴幹？
22	Ta iuo lai chie' meu scie çin 答曰：來見某舍親	答：親戚に会いにまいりました。	・四賢記9：此是舍親
23	Ciu gin iuo meu lau ie zo cuon cī pe' ngai mīn giu zi cin sci co hau lau iē. 主人曰：某老爺作官清白，愛民如子，真	主人：（ご親戚の）そのお役人は清廉で、民を子のように慈しみ、本当に良いお役人様です。	・十五貫7：愛民猶子

20) VaroArte201 は、役人の訪問を受けた時の答え方として「kièu niàng/ 久仰、lâu kiá/ 勞駕、ièu lāu/ 有勞」を挙げる。

21) quasi：現代ポルトガル語では「ほとんど」の意味、「何」は que。

	是好老爺。		
24	Ta iuo hieu lau cuo iu 答曰：有勞過譽。	答：お褒めに与り恐縮です。	・三国演義 47：先生勿得過譽，尚望指教。
25	Ciu gin iuo pu cã 主人曰：不敢。	主人：いえいえ。	
26	ciu gin vễ sia'cu' tau çi yeu chi chieu leau. 主人問：相公到此有幾久了？	主人：こちらに来られてどれくらいになりますか。	・葡 135b：q̃nto(quanto) tempo どれくらいの時間/ chi chieu/ 幾久 / 幾長
27	Ta yuo yeu schiu chieu leau 答曰：有許久了。	答：ずいぶん経ちました。	・葡 108：ja muyto (muito) すでに多い/schiu chieu/ 許久
28	Ven iuo quei ciu tau cie li yeu qui to ge' cin. 問曰：貴處到這裏有幾多日程？	問：あなたのところからこちらまでどれくらいの日数がかかりますか。	・拜 65：貴處到敝處有幾多路？
29	Ta yuo yeu chi to. 答曰：有幾多。	答：「何」日間 がかかります。	・葡 135b：quanto いくら /chi to/ 幾多 / 多少
30	Vễ iuo cie li sci yễ cia' su zoi cu' pu giu' quei ciu mo. 問曰：這裏是烟瘴所在，恐不如貴處麼？	問：こちらは瘴気のたちこめる地、あなたのところにはとてもかなわないのでは？	・荆釵記 19：廣東潮陽是烟瘴地面 ・葡 130：Peste 伝染病/ uue' cia'/ 瘟瘴
②			
31	yeu ie' che sia' scio' cie	〈馴染みの客が現れ	

	有一客相熟者	る〉	
32	Ven iuo lie' ge' co' chie' 問曰：連日闔見。	問：ここ数日ごぶさたしています。	・三国演義 63：連日 不見張飛動靜
33	Ta yuo pi çi 答曰：彼此。	答：お互い様です。	
34	Vě iuo lin çi'uo' tu na fo'?	問：ご尊父様はお元氣ですか。	・ 扨 61：奉別十多年， 定一向納福
35	Ta yuo to loi. 答曰：託頼（多頼）。	答：おかげさまで。	・ 扨 61：托頼 ・ Varo 483：estribando 依拠している /tõ' láy
36	yeu vě iuo lin la' cie chi sci ye cuei chiã leau. 又問曰：令郎這幾時 也會講了？	問：お坊ちゃんは最近しゃべれるようになったのですか。	・ 扨 61：老先生有幾 位令郎 ・ 葡 99b fallader/falla bem 上手に話す /quei chia/ 會講
37	Ta yuo lio' chia' te' chi chiu. 答曰：略講得幾句。	答：少ししゃべれる ようになりました。	・ VaroArte85：略略曉 得
38	Vě iuo lin schiu' cie chi sci tu zoi chia mo. 問曰：令兄這幾時都 在家麼？	問：お兄様はこのと ころ家におられるの ですか	・ 葡 135b：quando いっ /chi sci/ 幾時 / 何時
39	Ta yuo zoi chia. 答曰：在家。	答：家にあります。	

40	Vě yuo yeu quei cā 問曰：有貴幹？	問：何をしておられますか。	・種玉記 13：到此貴幹？
41	Ta yuo schia' zo` 答曰：閑坐。	答：何もせずのんびりしております。	・葡 122：Nāo fazer nada 何もしない /schia/ 閑
42	Ciu` gin iuo uu ssi siau scin siē 主人曰：無事小神仙。	主人：「何事もなく仙人のような暮らし」というものですね。	・「有書真富貴、無事小神仙」という対句あり（清・汪汲『座右銘類編』） <sup>22)</sup> 。
43	Ven iuo lin tj cie chi sci pu cẽ chiu çiuo' 問曰：令弟這幾時不曾去村？	問：弟さんはこのところ村に行っていないか。	・葡 155h：villa(vila) 村 /çiuo'/ 村
44	Ta yuo ciē lia' ge' zai chiu 答曰：前兩日纔去。	答：二三日前に行ったところです。	・古屋 1989：這兩日再去 (ciē を cie と解釈)
45	Ven iuo çiuo' li ye <sup>□</sup> hau su zoi mo` 問曰：村裏（有）好所在麼？	問：村にはよい場所がありますか。	・葡 114：lugar <sup>場所</sup> /su zai/ 所在 ・ye <sup>□</sup> は yeu か？
46	Ta yuo çia' ciu 答曰：將就。	答：まあまあ、あります。	・葡 45：cia' ciu/ 將就
47	Vě iuo lin tj ca' chie' sen te cin siu ye` cuei to` sciu mo	問：弟さんは見たところ端正な顔立ちですね、勉強はできますね。	・贈書記 7：一個清秀的小官人 ・葡 98b：estudar <sup>勉強す</sup>

22) 「神童詩」にも「有名閑富貴、無事散神仙」の句あり。

	問曰：令弟看見 <sup>23)</sup> 生得清秀，也 <sup>24)</sup> 會 讀書麼？	すか。	る/to sciu/ 讀書 ・ 拝 61：只第二个小 兒肯讀書還可望中
48	Ta iuo` çie` sci qua <sup>□</sup> pi 答曰：只是頑皮。	答：腕白で困ります。	・ 葡 110：quam pi/ 頑 皮
49	ciu gin iuo siau gua zi pu qua pi ye pu <sup>□</sup> cuo` ge zi tan cwei to <sup>□</sup> sciu` ciu` sci hau 主人曰：小伢子不頑 皮也不過日子，但會 讀書就是好。	主人：子どもは腕白 でなければ夜も日も 明けません。勉強が できるならよいので す。	・ 葡 137：Rapaz 少 年/ gua zai/ 伢子 / 童 (牙 の部分、斗に作る。 「伢」は現在ふつう 「娃」で書くもの)
③			
50 四 a	ciu gin Ven iuo cie chi sci zum si iâu tau' lien ge pu chie' tu zoi chia li ium cum mo? 主人問曰：這幾時宗 師 <u>查</u> 到，連日不見， 都在家裏用麼？	主人：このところ先 生はおいでにならず 何日もお会いしてい ませんでした、ず っと家で勉強されて いたのですか。	・ 還魂記 4：前任宗 師考居劣等 ・ Varo258：çhũng cũ 宗師（「提學道」と同 義） ・ 写本の疑問符は「！」 に近い形。以下同。
51	Ta iuo` cin <sup>□</sup> sci lan tâ sui Juo` gii, hyeu sci mo cu' fu? 答曰：盡是浪蕩歲月	答：月日を無駄に過 ごすばかりで、勉強 などとはとても言え ません	・ 葡 134b：Prodigo 放 蕩 /ta yu/'la' tan/ 大用 / 浪蕩 / 花費 ・ 葡 123b：ocupação

23) 「看見」はやや不自然か。『葡』 124：olhar 見る/can chien/ 看見。

24) 「資」の表記で「也」「亦」は共に ie。本訳注では「也」に統一した。



	耳，有甚麼工夫？		職業 /cum fu/ 工夫
52	Ven iuo çien ge zum si sui cau ie te` ij mo 問曰：前日宗師歲考 也得意麼？	問：先生、先日の歳 試はよくできました か。	・ 葡 107 : graça(graça 恵み、優雅さ)/ta`ij/ 得意 ・ Varo258 : Examen ... 25)/ 歳考
53	Ta iuo cu luo' sie` sie`. 答曰：胡亂，謝謝。	答：いいかげんなも のです。ありがとう ございます。	・ 醒 4 : 胡亂答應
54	Ven iuo cau sci quei chiu sci zu' ium sci gnien chin. 問曰：考試規矩是從 容是嚴緊？	問：試験の規則はゆ るやかですかそれと も厳しいですか。	・ 葡 99 : exame 試 験 / cau sci/ 考試 ・ 燕子箋 15 : 今年規 矩森嚴 ・ 古屋 1989 : 時從容 時嚴緊
55	Ta iuo cuo` te` 答曰：過得。	答：なんとかなる程 度です。	・ 葡 127 : Passar 過ごす、 通る /cuo/ 過
56	Ven iuo chi sci fa lo 問曰：幾時發落？	問：いつ発表ですか。	・ 醒 39 : 只昨日點名 發落的時候、方纔認 得是他
57	Ta iuo pu` çì 答曰：不知。	答：わかりません。	・ 平妖記 4 : 有孕無 孕連我也不知
58	Ven iuo zum si scin ge` chi scin yeu cuo pai fa leau pu çen	問：先生は「何」日 に出發して、また pai faを通りました	・ 葡 135b : quandoいつ / 甚日 ・ 文脈から考えると

25) Varo258 : Examen delos que entran de nuebo licenciados, y delos viejos para conseruar su grado : 新たに生員になった者が受ける、或いは既に生員になっている者がその資格を保つために受ける試験。

	問曰：宗師某日起身 又過 pai fa 了不曾？	か（渡りましたか）。	pai fa は「排筏」か？ 筏をつないだ「浮橋」？ Varo468：Punte de barcos 船の橋 / fêu kiào/ 浮橋
59	Ta iuo pu çen 答曰：不曾。	答：いいえ。	・Varo Artel37：Aun no まだ～していない / 未曾 不曾 還未
60	Ven iuo` zum si meu ge` chi scin cuo` pai fa chui' sci mo fu. 問曰：宗師某日起身 過 pai fa 去甚麼府？	問：先生は「何」日 に出発して pai fa を 通って（渡って）ど この府にいらっしゃ るのですか。	・pai fa が pai fa' であ れば「牌坊」の可能 性も。平妖伝6：過 了兩重牌坊 ・chui' は chiu' と解釈
61	Ta iuo` chiu meu fu 答曰：去某府。	答：「何々」府です。	
62	Ven iuo çi çiuo' siã chui sci cio` lai tu pu çen cã te. 問曰：此尊像舉世 (出來) 都不曾看得。	問：この（すばらし い）像は世の中の みな（ ）今まで 見たことがあります せん。	・梵刹志4：又造尊 像十有餘龜 ・「宗師」（先生）が 何かの像を取り出し て見せたものか <sup>26)</sup> 。 「出來」の意味がとり にくい。
63	Ta yuo` pu can 答曰：不敢。	答：恐れ入ります。	・この答から見て 62 には何か褒め言葉が

26) 或いは聖母像などを褒める条がここに紛れ込んだものか。çi çiuo' は「此村」とも読めるが、そのあとの解説が困難である。

			入ると考えられる
64	Ven iuo cie zu' si cau sci ie cum tau mo. 問曰：這宗師考試也 公道麼？	問：先生、試験も公 平ですか。	・葡 109b : Injusto 不公 平な /po cū tau/ 不公道 / 不公平
65	Ta iuo ye hau. 答曰：也好。	答：まあよいほうで す。	
66	Ven iuo meu gin cau zoi na sie' 問曰：某人考在那 (廂)？	問：「誰々」は試験 の結果がどのよう でしたか。	・醒 39 : 宗 師 説 : 「他昨日考在那裏？」 教官説：「昨日考在二 等。」
67	Ta iuo zoi na sie' 答曰：在那 (廂)。	答：「何々」の等級 です。	・「賓」では「どこ」 「ここ」を「那 sie'」「這 sie'」ともいうが、sie' は「廂」に由来するか。
68	Ven iuo pon fu pō schie' çin yeu chi to gin. 問曰：本府本縣盡有 幾多人？	問：この府のこの県 は人口が全部でどれ くらいですか。	・朴通事下：係本府 本縣附籍人戸
69	Ta iuo' chi to. 答曰：幾多。	答：「何々」です。	
④			
70	Che uē iuo' si fu cie sci ye chi te' chien cu. 客問曰：師父這時也	客：神父様、この頃 (寺の) 建造がしっ かりしてきましたね。	・葡 104 : forte 強い causa / chien cu/ 堅固 ・sci は ssi 「寺」

	起得堅固。		か？
71	Ta yuo man ciē fun iu gi. 答曰：漫遮風雨耳。	答：なんとか風雨をしのぐ程度です。	・靈巖記略（内篇上）： 依山結屋，簷遮風雨
72	che yuo` tin quien tien ci <sup>o</sup> ` cuo` cio` yeu schiu to pau poi, si fu ye tai ci lai mu yeu 客曰：聽見天竺國出 有許多寶貝，師父也 帶此來沒有？	客：天竺国にはたく さんの宝物があると 聞いています。神父 様も持ってきておら れますか。	・1584 年刊『天主實 録』：「天竺國僧」（ル ッジエーリの自称） ・Varo459：precioso 貴 重な、貴金属 / pào poéy/ 寶 貝 ・楊 2018：听见天竺 国处有许多宝贝，师 父也帶些来没有？
73	Ta iuo` siau sē sci cio chia gin na yeu scin mo pau poi 答曰：小僧是出家人， 那有甚麼寶貝？	答：私は出家の身、 宝物などあるわけが ありません。	・平妖伝 10：小僧從 幼出家 ・Varo290：Hazerse bonzo 僧になる / 出家
74 四 b	che iuo` tin quie' si fu cie li yeu ie quai pau <sup>u</sup> scie` chie` hau quien chiau o. 客曰：聽見師父這裏 有一塊寶石極好，見 教呵。	客：神父様のところ にすばらしい宝石が あると聞きました。 お示しいただけます か。	・リッチ p172 によれ ば、ベネチアグラス のプリズムを見た客 は「無價之寶」と褒 める。 ・Varo Arte88：kiě hào/ 極好 ・楊 2018：chiě hau

			可好
75	<p>Ta iuo ye mo yeu sci' mo hau tã na cio' laj cã cu' ù çiuo' mu'</p> <p>答曰：也沒有甚麼好，但拿出來看，恐汚尊目。</p>	<p>答：たいしたものではありません。取り出してくてもお目を汚すだけだと思いますが。</p>	<p>・緑牡丹2：俚語恐汚大目</p> <p>・楊2018：ta^ na cio' laj ca^ cù ù çiuo' mu' 当拿出来看顾吾尊们</p>
76	<p>che yuo hau te chin.</p> <p>客曰：好得緊。</p>	<p>客：素晴らしい！</p>	<p>・葡99：excellente 素晴らしい /hau tɕ chin/ 好得緊</p>
77	<p>Ta iuo' zu scie'</p> <p>答曰：粗石。</p>	<p>答：たいした宝石ではありません。</p>	<p>・VaroArte211に「謝茶」と言われたら「粗茶」と答えるという説明あり。</p>
78	<p>che iuo' cie pau scie' cie' te' chi to lia' in zi.</p> <p>客曰：這寶石值得幾多兩銀子？</p>	<p>客：この宝石はどれくらいの値段なのですか？</p>	<p>・醒70：從腰裏扯出三百黃錢、值得四錢多銀子</p> <p>・朴通事上：滿頭珠翠金廂寶石頭面</p>
79	<p>Ta iuo ye sci gin sum lai scia zi ti. lea' ie pu cie' scin mo çie'.</p> <p>答曰：也是人送來耍子的，量也不值甚麼錢。</p>	<p>答：これも手すさびにと人が送ってくれたもので、たいした値段にはならないと思います。</p>	<p>・葡103：folgar (jugar? 遊ぶ) /gua' schia/ 翫耍 / 耍子</p> <p>・葡118/119：medir はかる /lia' 量</p>

80	che iuo` quen mai pu quen 客曰：肯賣不肯？	客：売ってください ませんか。	・醒6：那人不肯賣
81	Ta yuo cie yeu ie` quai siau sen çi chi yau scia, mo yeu mai ti 答曰：只有一塊，小 僧自己要要，沒有賣 的。	答：私の手すさび用 のものがひとつだけ で、売るものはあり ません。	・平妖伝6：且要他 一要
82	che iuo` chi sci quei ciu` yeu gin lai ti mai ie` quaj ho giu' 客曰：幾時貴處有人 來替買一塊何如？	客：お国からどなた かおいでになる時、 私の代わりにひとつ 買ってもらおうとい うのは如何ですか。	・giu' は giu` と解釈 ・醒87：你只替我買 一件兒 ・VaroArte199：傷 他 何如？
83	Ta yuo` lin min. 答曰：領命。	答：承知しました。	・VaroArte199：obe- desco (obedezco) a vuestra merced/ あなた様に 従います /ling ming/ 領命
84	che iuo` chi sci te` yeu 客曰：幾時得有？	客：いつ入手できる でしょうか。	
85	Ta iuo` pu co lea' te` chi sci tâ yeu gin tau çi gẽ ti uen 答曰：不可量得幾時， 但有人到，自然替問。	答：いつとはわかり ませんが、だれかこ ちらに来たら、もち ろん聞いておきます。	・葡144：Sen(sem) medida 量られることなしに/ lia' po te/ 量不得 ・VaroArte185：claro esta(está) 明白だ、もちろん/

			chú jên/ 自然
⑤			
86	che iuo` zo ge` yeu lau ssi cu to tai man. 客曰：昨日有勞賜顧， 多怠慢。	客：昨日はわざわざ おいで下さったのに おもてなしもできず 恐縮です。	・東郭記 41：望齊人 老爺賜顧 ・拜 59：老先生前日 賜顧
87	Ta yuo` zo ge` ciuo' pai fa' cin cuo gnian, to sie` to sie` 答曰：昨日專拜， <u>反</u> <u>承過仰</u> ，多謝多謝。	答：昨日は勝手な訪 問だったのに却って 過分のおもてなしを 忝くし、ありがとう ございました。	・葡 83：dia d'onte' (ontem) 昨日 /zo ge/ 昨日 ・繡襦記 10：多承過 獎
88	che iuo zo ge` cin ssi heu y` tu ui cẽ scieul sie scia' yium 客曰：昨日承賜厚意， 都未曾少謝，尚允。	客：昨日はお心遣い (贈り物) を賜りな がら少しのお礼もで きませんでした。ど うかお許しを。	・允 yium：葡 103 で は guõ, Varo では iùn。 ・scieul は scieu` か？
89	Ta iuo po ij ie pu zo` guei li. 答曰：薄意也不足為 禮。	答：ほんの気持ちだ けで大したものでは ありません。	・VaroArte205：cosa pequena 小さいもの(こと)/põ ý/ 薄意
90	che iuo` çien ge cin chiau yau mai mo teũ cin ge` chiau siau chiaj chiu ho schia cã tu sci-	客：先日、木材の購 入をご希望と伺いま したので、使いの者 を川下に見に行かせ	・『葡』で「木」は mu。 たとえば「木頭」 mu teu(152)、「木匠」 mu cia'(102)。

	<p>uo ui tau. zo ge` çin ci          chiu uẽ çie yeu sie' tau          cã chiẽ yeu siau sie          çie pa pu ciũ si fu' ti ij          chin ge tum si fu chiu          can hau pu hau.</p> <p>客曰：前日承教要買          木頭，盡且教小价去          河下看，都説未到，          昨日親自去問，且有          些到，看見又小些，          只怕不中師父的意，          今日同師父去看，好          不好？</p>	<p>たのですがまだ到着          していないとのこと、          昨日は私自ら聞きに          行ったところ少しは          到着したというので          見てみますと今度は          やや小さくて神父様          のお気に入らないの          ではと心配になりま          した。今日神父様と          一緒に見に行くとい          うのは如何ですか。</p>	<p>・葡 44 : seruo (ser-          vo) しもべ / scieu schia/ 手          下 / 小价          ・葡 140 : Rio abaixo          下流 / ho/ 河下 (「下」の          音なし)          ・拜 53 : 該先到河下          去看一看船有沒有          ・リッチ p169 によれ          ば塔や住院は西江の          近くに位置。          ・葡 48 b : A u o o          (avo<sup>27)</sup>) / ciu' ngo y/ 中          我意</p>
91 五 a	<p>ciu' iuo` Tan lau sien          se' çiuo' zoi çiu' sci gio          sci te' siau pu cã ium          pu mai ta. ye pa` çie          ten te' yeu ta ti tau zai          lau quei pu ti can pa          tan cium lau sien ti ij          çiu' sci hau.</p> <p>主曰：但勞先生尊裁          就是，若是忒小，不</p>	<p>主人：ご高配におま          かせしますが、小さ          すぎるのなら使えな          いので買いません。          しかたありません。          大きいのが来たら、          ご足労ですがまた代          わりに見て頂けます          か。先生のお気に召          したものがあればそ</p>	<p>・葡 144 : se し / gio sci/          若是          ・Varo313 : a la vol-          untad de vuestra mer-          ced あなたの思うとおりに /          çhũn chây 尊裁          ・殺狗記 12 : 忒黒心          ・琴心記 8 : 也罷、          且進去          ・荊釵記 6 : 重蒙貴</p>

27) avir は現代ポルトガル語で「整える、合わせる、合意に達する」の意。



	敢用，不買它，也罷， 且等得有大的到，再 勞貴步替看罷，但中 老先的意就是好。	れにしましょう。	歩到寒家 ・ 醒 4 : 別的 <u>老先</u> 們 聽見
92	che iuo lien cie chi sci ge ge schia iu, na ta` scia' ye' iũ te cã pu te`. 客曰：連這幾時日日 下雨，那塔上也暈得 看不得。	客：このところ連日 の雨で、あの塔も上 の方が霞んで見えま せん。	・ 葡 56b : cada dia 毎日 /ge ge/ 日日 ・ 葡 148 : Tempo de chuua(chuva) 雨の天気/ schia iu/ 下雨 ・ 崇禧塔は九層
93	Ta iuo` ie schia' pu cẽ scia' teu yium pu' coi cio` pa` yeu iu laj yeu leu lim cio` li teu. su j tu pu cẽ çi te` giu chin tu yau ten tien çin zai çi te` 答曰：一向不曾 <u>上頭</u> 用布蓋着，怕有雨來 又漏，淋着裏頭，所 以都不曾砌得，如今 都要等天晴再砌得。	答：ずっと上を布で 覆っていなかったの で、雨が降るとまた 漏って中を濡らして しまう恐れがあり、 まだ煉瓦を積んでい ません。晴れるのを 待って煉瓦を積む予 定です。	・ 葡 35 : Açime(aci- ma 上に)/scia' teu/ 上頭 ・ pu' を pu' 「布」 と 解釈 28)。 ・ 葡 148 : Tear 織 機/ pu/ 布 ・ 葡 101 : fazer bom tempo よい天気になる /tien cin/ 天晴 ・ 葡 1324 : poraguora (por agora) いま /giu chin/ 如今 /即時
⑥			
94	che iuo` cuon schi	客：おめでとうござ	・ 葡 133b : Praxer

28) pu' であれば「篷」か。ただし『葡』85では「pon 篷」。

	客曰：歡喜。	います。	(prazer 楽しみ)/cuo' schi/ 歡喜
95	ciu iuo yeu ho schi 主曰：有何喜？	主人：なにがめでた いのですか。	・三国演義 94：豐曰 「特來報喜。」孔明曰 「有何喜？」
96	che iuo` gua' taj ye <sup>29)</sup> giu` chin scin zoi cie li zo lin si tau cie co ssi tay ta min ge` ye fa yau zo te çi cin, sci cin ti leau. 客曰：王大爺如今身 在這裏作嶺西道，這 箇寺待他明日一發要 作得齊整 <sup>30)</sup> ，是真的 了。	客：王（泮）様がこ こ（肇慶）に身を置 きつつ嶺西道になら れました。この寺も 王（泮）様が今後更 にしっかり作って下 さるでしょう。本当 ですよ。	・崇禎肇慶府志 20： 王泮，字宗魯，山陰 人，萬曆二年進士， 八年知肇慶府，十二 年（1584）遷按察司 副使，分巡嶺西，駐 肇慶。 ・住院は「偃花寺」 と命名 ・鳴鳳記 31：一發不 好了（「一發」は「い よいよ」などの意） ・扨 7：要收拾齊整
97	Ciu` iuo cie ye sci tien ciu pau yeu zai scin zoi cie li. 主曰：這也是天主保 佑哉，身在這裏。	主人：これも天主の ご加護のおかげです。 ここにおられるまま （嶺西道になられた） とは。	・玉環記 22：禱祈神 力 <u>保佑</u> ・VaroArte223：你 曾 怨恨 <u>天主</u> 不 <u>保佑</u> 你 麼？ ・扨 116：我求天主

29) taj ye の y のうゑに点あり。taj ije か。

30) 『葡』151：tratarse? /si cin/ 齊整（105b では ci cin）。

			保祐你
⑦			
98	<p>che iuo` si fu tau cie li ye chi nien leau 客曰：師父到這裏也 幾年了？</p>	<p>客：神父様はこちら に來られて何年にな りますか。</p>	<p>・ ye は yeu (有) の誤 りか？ ・ 拝 59：到 京 師 幾 年？</p>
99	<p>Ta yuo` zai yeu lia' nien. 答曰：纔有兩年。</p>	<p>答：二年になったば かりです。</p>	<p>・ VaroArte143：De- nantes これまで /ch'ài/ 纔</p>
100	<p>che iuo` giu chin tu schiau te` ngo muẽ cie piẽ cuõ cua pu schiau te 客曰：如今都曉得我 們這邊官話不曉得？</p>	<p>客：今やこちらの官 話がすべておわかり になりますか。</p>	<p>・ 葡 99b：falla (fala) mãdarin マンダリンの言葉 / cuõ cua/cin yin/ 官話 / 正音</p>
101	<p>Ta yuo` ye schiau te chi chiu 答曰：也曉得幾句。</p>	<p>答：少しはわかりま す。</p>	<p>・ 葡 142：Saber 知る /ci tau/schiau te/cuei/ 知道 / 曉得 / 會</p>
102	<p>Che iuo` ye chian te 客曰：也講得？</p>	<p>客：話せますか。</p>	
103	<p>Ta iuo` lio lio schio chia' chi chiu 答曰：略略學講幾句。</p>	<p>答：少しは話すこと も学びました。</p>	<p>・ 葡 132b：Poquo (poco) mais ou menos 少し多く、少し少なく /lio lio sie/ 畧畧些</p>
104	<p>che iuo` quei ciu` na</p>	<p>客：お国のほうが良</p>	<p>・ 楊 2018：quei ciù</p>

	<p>piě hau qua' sci ngo mē cie piě hau 客曰：貴處那邊好還是我們這邊好？</p>	<p>いですかそれともこちらのほうが良いですか。</p>	<p>貴主</p>
105 五 b	<p>Ta iuo` Ta` min sci co uen uoe` li gni çi pan pi ciu` na pien çen mo pī te` 答曰：大明是箇文物 禮儀之邦，敝處那邊 怎麼比得？</p>	<p>答：明の国は美しい事物と礼儀の国です。私どもの国がどうして及びましょうか。</p>	<p>・リッチー p77：この国は「礼儀と美しい事物の国」と呼ばれている。 ・楊 2018：大明是个文乐礼之邦，弊主那边怎么比得？</p>
106	<p>che` iuo tan quei ciu na pien to yeu chin yin pau poi, sci cin. 客曰：但貴處那邊多有金銀寶貝，是真。</p>	<p>客：でもお国の方では金銀財宝が沢山あるというのは本当でしょう。</p>	<p>・扨 64：金銀珠寶都戴</p>
107	<p>Ta iuo` iē sci cie ia' tan sci na pien tū si cie pien gin pu cen quien te` ciu` sciuo sci pau poi ho 答曰：也是這樣，但是那邊東西這邊人不曾見得，就說是寶貝呵。</p>	<p>答：それもそうですが、あちらのものをこちらの方々は見たことがないので宝物と言うのでしょうか。</p>	<p>・葡 63：cousa もの、こと /si/tū si/ 事 / 東 西 Varol70：cosa もの、こと /tūng sŷ 東西 ・葡 113b：logo すぐに/ çiu/ 就</p>

108	<p>che iuo` cie co cua' ie sciuo te sci.</p> <p>客曰：這箇話也說得是。</p>	<p>客：それもそうですね。</p>	<p>・平妖伝 23：這也說得是</p>
109	<p>ie iuo quei ciu na pien cio` yeu tien guo giu' gin tu sciuo na lai zo ij fo` tu pu pa yeū ū. cuo yeu` cie Ja` si</p> <p>也曰：貴處那邊出有天鵝絨，人都說拿來作衣服，都不怕<u>油污</u>，果有這樣事？</p>	<p>客：お国では「天鵝絨」（ビロード）というものがあって、それで服を作ると油汚れの心配がないということです、本 当にそのようなことがあるのですか。</p>	<p>・リッチ p156 に中国高官への贈り物としてビロード、ガラスの鏡などが見える。 ・拝 63：貴國真天鵝絨都是敝國來的 ・Varo542：Terciope-ro ベルベット /tiēn' gô jûng ・葡 124：oleo(óleo)/yeu/ 油</p>
110	<p>Ta iuo` cie co tau sci yo <span style="border: 1px solid black;">cuei</span> ū yeū ciu' pu cie te` cie to in zi leau.</p> <p>答曰：這箇倒是<u>約揮油污</u>，就不值這多銀子了。</p>	<p>答：それは確かに汚れた油を少し払いのけますが、たいした値段にはなりません。</p>	<p>・葡 91：En grande maneira 大きな仕方で /schiuto/ 許多 / 這多</p>
111	<p>che` iuo si fu cie li chi ssi` chi tap tu zoi cie pien cu <span style="border: 1px solid black;">yu</span> chj</p> <p>客曰：師父這裏起寺起塔都在這邊雇用</p>	<p>客：神父さまがこちらで寺や塔を建てるのはこちらで人を雇って建てているのですか。</p>	<p>・醒 39：恰使銀子去雇用別人 ・「塔」は tap/ta` の二表記が現れる。前者は広東語の影響。</p>

	起?		他にも「鴨」ap、「胡」gu など。
112	<p>Ta iuo cie ta` sci gua' ta yē chi ti cie co ssi tu sci siau sen ci chi tau in zi chi tj.</p> <p>答曰：這塔是王大爺起的，這箇寺都是小僧自己掏銀子起的。</p>	<p>答：この塔は王（泮）様が建てたもので、この寺は私がお金を出して建てたものです。</p>	<p>・醒 68：從袖中掏出一塊錢來</p>
113	<p>che iuo` si fu cie in zi tu zoi chia li tau<sup>31)</sup> lai mo?</p> <p>客曰：師父這銀子都在家裏掏來麼?</p>	<p>客：そのお金は家から持ってきたのですか。</p>	<p>・拝 97：老先生到了這邊二十年，費用亦大，是那裡來的?</p> <p>・tau：古屋 1989 は tai 「帶」と誤読。</p>
114	<p>Ta iuo` tu zoi au li pi tu ta chia iũ lai ium tj.</p> <p>答曰：都在澳裏敝徒他家運來用的。</p>	<p>答：澳門の教徒の家から運んで使ったものです<sup>31)</sup>。</p>	<p>・拝 97：是敝國來的，兩三年一時，同會之朋友寄來</p> <p>・Varo Artel 89：mi dicipulo (discipulo)<sup>わが弟子</sup></p> <p>子 / pí t'ù 敝徒<sup>32)</sup></p> <p>・ta：古屋 1989 「大」。</p> <p>楊 2018 が正しい。</p>

31) リッチ p185 訳者注：「イエズス会の日本布教は、対日貿易船の積荷のうちの一定量をイエズス会に割り当て、その収益を活用するという方式が採用されたので、比較的に資金が潤沢であったが、中国布教の資金は主としてマカオ居住のポルトガル人の善意から出た寄附・献金に依存していたので、初期布教の宣教師たちは苦しかったようである」。

32) Varo 213：mi humilde dicipulo (discipulo)<sup>わが謙虚な弟子</sup> / pý tũ' 敝徒。

115	che iuo` au li gin ye yeu schio tau ti. 客曰：澳里人也有學 道的？	客：澳門の人にも道 を学ぶ人はいるので すか。	・還魂記 14：香山嶼 裏打包來
116	Ta iuo` cie co tien ciu` tum tien schia gin tu coj fo ssi ta tan cio` zoi si fan na pien pu luo' nã fu su ij tu fo ssi ta` 答曰：這個天主同天 下人都該伏事他，但 出在西方那邊， <u>不論</u> <u>男婦</u> ， <u>所以</u> 都伏事他。	答：この天主は、同 じ天を仰ぐ人々はみ なお仕えなければ なりません。ただ、 西の方で出た教えで す（のでこちらの人 は知りません）。男 であるか女であるか は関係ありません。 ですから皆お仕えす るのです。	・葡 144：servir(serv- er 仕える)/ho ssi/ 伏事 (音韻対応によれば fo ssi が期待される) ・楊 2018：cie co tien ciù tum tien schio gin tu coj fo ssi ta 这个天 主同天学，人都该服 侍它 ・醒 93：燒香的男婦， 遊觀的士女…
117	che iuo au li ti gin tu sci zo mai maj ti gin leau çẽ mo schio te` tau. 客曰：澳里的人都是 做買賣的人了，怎麼 學得道？	客：澳門の人はみな 商売人です。どうし て道を学ぶことがで きましようか。	・醒 16：這又不是用 本錢做買賣 ・VaroArte89：mer- cader 商人/çhó mài mài tiẽ做買賣的
118	Ta iuo Je yeu gin zo mai maj ie yeu gin schio tau gio si zo mai	答：商売をする人も いるし、道を学ぶ人 もいます。商売をす	・葡 143b：se もし/chia gio/ 假若 ・本資料と同時期

* 六 a	<p>mai ti gin Je schio te tau. tan schio tau Je pu sci zo scie' zai sci schio tau, chia gio sci gin quen scieu tien ciu scie chiaj pu □que' chiu gu schin luo' zo ciu' sci.</p> <p>答曰：也有人做買賣， 也有人學道。若使做 買賣的人也學得道。 但學道也不是做善纔 是學道，假若 * 世人 肯守天主十誡，不肯 去胡行亂做就是。</p>	<p>る人でも道を学ぶこ とができます。ただ 道を学ぶというのは 良いことをしてこそ 道を学ぶということ でもないのです。天 主十戒を守り、めち やめちなことをし なければよいのです。</p>	<p>(1583-1584) にルッ ジェーリとリッチは 「天主十誡」の漢 訳<sup>33)</sup>を刊行してい る。</p> <p>・三元記 23：世上也 有一二作善的麼</p> <p>・ciu' sci は ciu' sci と 解釈</p> <p>・醒 2：要不拿出綱 紀來信著他胡行亂做、 就不成個人家</p> <p>・楊 2018：答曰：也 有人做买卖，也有人 学道（この部分のみ）</p>
119	<p>Che` iuo` si fu muẽ cio chia gin ie cie so pu cie.</p> <p>客曰：師父們出家人 也喫素<sup>34)</sup>不喫？</p>	<p>客：神父様がた（天 竺〔西洋〕の）出家 の方々も精進料理を 食べるのですか。</p>	<p>・葡 59：comer 食べる / cie/ 食。『葡』では全 体に cie を「食」と表 記。「飲食」(75) では yn scie。本稿では cie は「喫」と表記。</p> <p>・贈書記 14：何勞喫 素念經</p>

33) その訳は次の通り：一、要誠心奉敬一位天主不可祭拜別等神像 二、勿呼請天主名字而虛發誓願 三、當禮拜之日禁止工夫謁寺誦經禮拜天主 四、當孝親敬長 五、莫亂法殺人 六、莫行淫邪穢等事 七、戒偷盜諸情 八、戒讒謗是非 九、戒戀慕他人妻子 十、莫冒食非義財物 (D'Elia1942-1949, 図 9)

34) 「素」so は音韻対応から言えば su が期待される。



120	<p>Ta iuo` moi ɕie ge li pai sien iŋ ge cie so. 答曰：毎節日禮拜先 一 (?) 日喫素。</p>	<p>答：祝日の礼拝の日 の前日に精進を食べ ます。</p>	<p>・ 葡 155b : Vn dia ātes (un dia antes 前日) / ciẽ ie ge/ 前一日 ・ カトリックでは金 曜日に魚を食べる習 慣がある。</p>
121	<p>che iuo` ie cie sci mo zai. 客曰：也喫甚麼齋？</p>	<p>客：どのような精進 料理を食べるのです か。</p>	<p>・ VaroArte227 : ch'ẽ chāi 喫齋</p>
122	<p>Ta iuo` pu sian cie zaī pi ciu' fun sio sia' ciuõ lai tu sci cie iu guei zaī. 答曰：不像喫齋，敝 處風俗相傳來，都是 喫魚為齋。</p>	<p>答：(こちらの) 精 進とはちがって、私 どものところで伝え てきたやり方では魚 が精進料理となりま す。</p>	<p>・ VaroArte67 : 今日没 有齋，肉魚等物都喫 得 ・ 拝 15 : 喫齋的日子、 該用魚或是用蛋 ・ 拝 102 : 這個是天 上的風俗</p>
123	<p>Che iuo` iũ sci sin sie' ti tu' si ɕen mo chiau zo sci cie zai. 客曰：魚是新鮮的東 西，怎麼叫作是喫 齋？</p>	<p>客：魚は生臭もので す、どうして精進料 理と呼べましょうか。</p>	<p>・ 楊 2018 : 魚是腥些 的东西，怎么叫做是 食菜？ ・ 葡 105 : fresca cousa 新鮮なもの /cin sien/ 新鮮 (cin は sin か) ・ sin sie' は「腥 鮮」 とも読める。</p>
124	<p>Ta iuo` tien tj chien ti</p>	<p>答：天地の間できれ</p>	<p>・ 葡 133 : Puro 純 粋 な /</p>

tum si gio cã çin chio'  
ij scioi guēi ciu. iu sen  
iu scioi cia' iu scioj çe'  
fa' ci cã çin cie çi yeu  
ye iũ giu chii gio sciuo  
iu pu cã çin çe scioi ye  
pu cã çin liau. sci chiē  
ci çiuō cie guā tj ci cin  
çin cie sci co ho scia'  
ie ge san za' tu yau cie  
fan cie co fa' chio' pu  
sci scioi ciũ ti chi sci  
scioj ciu tj cie fa' ye pu  
can çin leau, ho cu cie  
zai ho scia' tu yau cie  
fa'

答曰：天地間的東西  
若乾淨却以水為主，  
魚生於水、長於水，  
則反至乾淨，則反至  
乾淨，喫此有益於汝  
己。若說魚不乾淨則  
水也不乾淨了。世間  
至尊者皇帝，至清淨  
者是個和尚一日三餐

いなものと言えそ  
の代表は水です。魚  
は水に生まれ、水の  
中で育ちます。むし  
ろ最もきれいです。  
それを食べるとあな  
た自身のために有益  
です。魚がきれいで  
ないとすると水もき  
れいでないというこ  
とになります。この  
世で最も尊い皇帝様  
も、最も清浄なお坊  
様も、一日三食（米  
の）ご飯を食べます。  
このご飯は水を使っ  
て炊いたものではあ  
りませんか。水で炊  
いたものである以上、  
（水がきれいでない  
ならば）このご飯も  
きれいでないことに  
なります。なにゆえ  
食べるのですか。お  
坊様もご飯を食べる

ca' cin/ 乾淨  
・ 葡 128b : Peixe 小さな  
/iu/ 魚  
・ 葡 134b : Proveitoso  
有益な /yeu ye/ 有益  
・ Varo70 : 有益於己  
・ 拜 90 : 有何益與我  
・ 葡 121 : Mundo 世界 /  
tien schia/sci chia' 天  
下 / 世間 / 世上  
・ 葡 137 : Rei 王様 /gua'  
ti/ 皇帝 / 朝廷 / 陛下 /  
君主 / 聖主  
・ 楊 2018 : cie co foi  
chio pu sci scioi ciũ ti  
chi sci siaj ciu tj cie fa'  
ye pu can çin leau  
食谁家不是水煮的？  
几时水煮的、食飯也  
不干净了？  
・ 桃花扇 34 : 軟弱弱  
沒氣色的至尊（至尊  
は皇帝を指す）  
・ 醒 16 : 一日三餐的  
飲食

	都要吃飯，這個飯却不是水煮的，既是水煮的，這飯也不乾淨了，何故喫哉？和尚都要喫飯。	でしょう。	・ chio' は chio' と解釈
125	Che iuo` si fu cie chiau muẽ iu tâ cuõ muẽ ye tu' pu tum 客曰：師父這教門與 tã cuõ 們也同不同？	客：神父様の宗派は 回回の人たち（？） と同じですか。	・ 葡 143b : seita 宗派 / 教門 ・ tâ cuõ/tan zi は不明。 「韃靼」と関係するか。 葡 121 : moro/ta zi/cuei cui/ 撻子 / 回回 <sup>35)</sup> ・ 扨 81 : 回回的地方 賊多
126	Ta iuo` pu tu' tâ cuõ muẽ fo chi ye sci ie Jam tj pu sa. pu schiau te` fo chi tien ciu, cie cie co tan zi iu ngo mue' tien cio cuo gin zu' ge <sup>36)</sup> sia' cẽn gyo tau tum tiẽ tũ hã sci cie ta ciu ghi <sup>37)</sup> pin cuo	答：ちがいます。回 回の人たち（？）も ひとつの神を拝みま すが、天主に祈るこ とは知りません。ま たこの人たちはわれ われ天竺国の人間と 終日（いつも？）争 っていて、 <u>冬に河が</u>	・ 葡 126 : Pagode 偶像 / scin sija'/ pu sa/ 神像 / 陪(善)薩 ・ 葡 59b : competitor (com petidor 競争者)/siã cen/ 相争 ・ 葡 138 : Regelo (gêlo 氷)/pin/ 氷 ・ 葡 148 : Tempo 時 /

35) Moro はイスラム教徒。リッチ pl47 によれば、広州市にはマオメット〔マホメット〕教徒のサラチューノ〔サラセン〕人が数多くいたという。ほかに『葡』147b 「Tartaro/ta ta/cu gin/ 胡人 / 撻坦 / 韃靼 / 胡虜」。ふつう Tartaro はモンゴル、女真などを指す。『朴通事』下に「我又不是生達達回回」とある。

36) zu' ge は音韻対応によれば「崇日」に相当。「終日」は ciu' ge、VaroArte87 では chũng jẽ。

<p>* 六 b</p>	<p>ho lai çin ngo muē ti cuo. gio` ciu schia tien sci pin caj zai pu pa ta ta na piē gin siu tau Je yeu ye tien cin sim. çie sci ci<sup>e</sup> ie pu tum yum neu Ja' chi guo iap tu cie to pu cie ciu gio 答曰：不同。tã cuō 們伏祈也是一樣的菩 薩，不曉得伏祈天主， 且這箇 tan zi 與我們 天竺國人終日相爭， <u>若到冬天凍河時節他</u> <u>就起兵過河來侵我們</u> <u>的國，若 ciu 夏天時</u> <u>水開，再（纔）不怕</u> <u>他。那邊人修道，也</u> <u>有一天清醒，且是喫</u> <u>也不同，* 用牛羊雞</u> <u>鵝鴨都喫，多不喫猪</u> <u>肉。</u></p>	<p><u>凍</u>ると兵を起こして 川を渡ってわが国に 侵略してきます。 (春) 夏ならば氷も なくなり彼らを恐れ ることはありません。 彼らも修行するうち にいつか目覚めるで しょう。それに食べ 物も違います。牛、 羊、鶏、ガチョウ、 アヒル<sup>38)</sup>などは食 べるのに、豚肉は食 べないのです。</p>	<p>sci cie/ 時節 ・葡 58b : coalhar 凝固す る /tum/ 凍 ・葡 154 : Verão 夏 / schia tien/ 夏天 (ciu は 「春」だと通じやすい が、「春」は『葡』で ciuin、なお「秋」は çiu) ・葡 153 : Vagamûdo 放浪者 /siu tau/yeu fan/ 修 道 / 遊方<sup>39)</sup> ・葡 57b : carne de porco 豚肉 /ciu gio/ 猪肉 ・扨 105 : 本國從古 以來沒有爭戰 ・扨 107 : 我們的馬 不要說見獅子，見韃 子的馬就沒力氣</p>
------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

37) 『葡』94 : Erguerse 立ち上がる /ghij 起。「起」を ghji で表すのは不可解。他の箇所では対応通りの chi である。『葡』では「起」ghi のほか「今」「緊」も時に ghin で書かれる (72/92)。なお、古屋 1989 は ghi pin cuo ho lai の ho を脱す。

38) 『葡』によれば「牛」の音は gnieu(153)/gneu(92)/yeu(136) など様々に表記される。その他は次の通り。羊 : Jã(100)/Ja'(101b)/iam(125)/Jam(154)、雞 : chi(105b)、鵝 : guo(127b)、鴨 : ya(35b)。

39) ほかに『葡』94 : Ermitão 隱者 /seu schin/ 修行 / 脩道。

127	<p>che' iuo Ta ho yeu pu cie ciu gio.</p> <p>客曰：他何由不喫猪肉？</p>	<p>客：彼らはなぜ豚肉 を食べないのですか。</p>	<p>・ varo456 : porque via/hô iêu 何由</p>
128	<p>Ta iuo ta na pie' tam zo sci yeu ie co fe', chiau ta muê siu tau gin pu yau cie ciu gio, ta muê heu laj siã ciuõ zo u, çie sciuo pu cie ciu gio, sci u pu ci in tum gi zi pu tu' ye.</p> <p>答曰：他那邊當初時 有一箇佛，教他們修 道人不要喫猪肉，他 們後來相傳錯誤，只 說不喫猪肉，殊不知 音同而字不同也。</p>	<p>答：彼らのところに はむかし一人の仏 (聖人) がいて、修 行の人に豚肉を食べ ないようにしたので す。その後彼らはそ の誤った考えを伝え て、(今でも) 豚肉 を食べないと言っ ているのです。(脱あ り?) 音は同じでも 字は違うということ を知らないのです。</p>	<p>・「音同而字不同也」 は明の皇帝の姓「朱」 と「猪」(近世音で同 音) のことを言っ ているのかも知れない が、ここの文脈には 合わない。 ・尚書正義(注疏本 卷十八)：音同而字異 爾(駢と韓について)</p>
⑧			
129	<p>che' iuo cie chi sci tau hau mai çiuõ guã leau pu ci si fu tin leau in zi pu çen</p> <p>客曰：這幾時倒好買 磚瓦了，不知師父定</p>	<p>客：このところレン ガと瓦が買いやす くなりました。神父 様はもうお金を払っ て予約しましたか。</p>	<p>・ Varo449 : Plata 銀/in çhù/ 銀子</p>

	了銀子不曾?		
130	<p>Ta iuo` çien ge tau ye tin te` chi çie' ciuõ, chin lai cia' tau hō schia tu sci siau Ja' tj chia çiẽ yeu pu <u>cio'</u> zai pu tũ ta maj</p> <p>答曰：前日倒也定得 幾千磚，近來常到河 下，都是小樣的，價 錢又不賤，再不同他 買。</p>	<p>答：先日すでに何千 個かのレンガを予約 するにはしました。 最近、よく川下に行 っ（て見）たのです が、みな小さいもの で、値段も安くない ので、もうあそこで は買わないつもりで す。</p>	<p>・葡 153：Valia 画 値/ chia çien/ 價錢 ・cio' は cie' と解釈。 あるいは pu cio' を 「不出」と見て、「値 段もはつきり出さな いので」の意味にと ることもできる。</p>
131	<p>Che' iuo giu chin çiuõ ij ho giu.</p> <p>客曰：如今尊意何 如?</p>	<p>客：今はどのような お考えですか。</p>	<p>・醒 99：總不如他的 <u>尊意</u></p>
132	<p>Ta iuo` ngo ij si çie yau ij pin ta ciuõ gio sci cie ta tj çi ye po fi cum yeu te' lau ciã sie'.</p> <p>答曰：我意思只要依 憑塔磚，若是借塔的 <u>砌也頗費工役，得老</u> <u>將息</u><sup>40)</sup>。</p>	<p>答：（王泮様の建て ている）この塔のレ ンガのようなものを 使いたいのですが、 塔のものを借りて築 くと工事が大変にな り、頻繁に休憩時間 を取らなくてはなり ません。</p>	<p>・葡 88：ladrilhar タイル を貼る/ci ciuõ/pu ciuõ/ 砌磚 / 鋪磚 ・yeu は ye と解釈 ・葡 81b：emprestar 貸 す/cie/ 借 ・sie' は sie' と解釈。 ・還魂記 10：姐姐你 身子乏了，將息將息</p>

133	che` iuo` gio ij pin çi tap ti ciuō çe` chia ciē chio cau leau. 客曰：若依憑此塔的 磚，則價錢却高了。	客：この塔のレンガ と同じようなものだ と値段が高くなりま すよ。	・大正藏2阿含部 下：依憑何法則？
134	Ta iuo` çi gen sci gio ciuō chia cau çe çi cū syau` zo` yeū tu sci cie li ciu 答曰：自然是。若磚 價錢高則 çi cū syau`, 左右都是這裏住。	答：当然そうでしょ う。煉瓦の値段が高 くなるようであれば ( )。いずれに せよここで暮らすの ですから。	・古屋 1989 では çi cū syau` を「( ) 恐 小」と読む。楊 2018 は çi cū sijau` と翻刻。 漢字への解説なし。
135	che` iuo cie cua ye sci- uo te` sci, fan zai yeu co ciuo' chia' to ngo in çin çie cie co gin ye scia' iu ngo siā ciu scin sci lau scie, si fu gio yau yum te' chi uā ciu zai si fu chen ciē lin liau chia çie', chi ciuō ciau ij çi tap ti Jā zi, chia ciē ie pin na tap scia' chia cien pu ci	客：それもそうです ね。さきほどあるレ ンガ職人から仲立ち を頼まれました。そ の人は今まで私との つきあいの中でとて も真面目です。もし も（彼を）使えら お思いでしたら（私 が）お金のことを承 って、塔と同じよう なレンガで築かせて	・平妖伝 11：僧要見 聖姑，相煩引進則個。 ・ye scia' は ye schia' と解釈。「一向」ye schia' は本資料の 93/139 に見える。 ・拝 25：照依時價依 分兩算 ・朴通事上：照依時 價 ・pin：比 pi が う し ろの na の影響で pin

40) cie は「這」、ta は「大」とも読めるが、どちらも文脈・文法的に不自然。

	<p>çiũ òj ho giu</p> <p>客曰：這話也說得是。方纔有箇磚匠託我引進，且這箇人一向與我相處甚是老實，師父要用得起，uã 就在師父跟前領了價錢，起磚照依塔的樣子，價錢也比那塔上價賤，不知尊意何如？</p>	<p>値段も塔のレンガより安くするよう（交渉）したいと思います。お考えはいかがでしょうか。</p>	<p>に聞こえたものか。</p> <p>『葡』116に「乳を飲む」cin nai (← cie nai [喫奶]) の例あり。</p> <p>・uã は不明。「晩生」(目下の一人称謙称)の略か。</p>
136	<p>Ta iuo yeu laũ lau ye fũ cj, na sci siau se' çi fo', tan pu ci chi sci zai yeu ciuũ pien fu ngo muẽ yum.</p> <p>答曰：有勞老爺扶持，那是小僧之福，但不知幾時纔有磚便符我們用。</p> <p>* 七 a</p>	<p>答：ご助力を賜り恐縮です。そうして頂けると幸いです。でもいつ私どもの必要に合ったレンガが入手できるでしょうか。</p>	<p>・葡 38：AJudar (aju-dar) 手伝う /sia' zu/fu ci/ 相助 扶持</p> <p>・義俠記 27：多謝扶持</p> <p>・ciuũ pien は「磚片」か。</p>
137	<p>Che iuo cie co yau pin si fu', gio yau chin sie ta çi gen sien sciau lai si fu ium gio sci zum yum sie' ta muẽ yeu mai iu pie gin liau.</p>	<p>客：それについて神父様に申し上げます。急いで彼にお礼すれば、当然神父様を優先して（レンガを）焼いてくれると思い</p>	<p>・鳴鳳記 38：臺老爺奶奶到了</p> <p>・贈書記 9：這事且從容再處</p> <p>・「若要緊些，他自然先燒來師父用，若是</p>



	客曰：這箇要稟師父，若要緊謝他，自然先燒來師父用，若是從容謝，他們又賣與別人了。	ます。ゆっくりしていると彼らは他の人に売ってしまうでしょう。	從容些，他們又賣與別人了」と読む方がよいか。
138	Ta iuo chi sci cie Iam chian ngo ciu pa in zi tin ta chiau ta sciau te' chien cu scio sie' fu zo chiau zo scie' ium pa 客曰：幾時這樣講？我就把銀子定他，教他燒得堅固、 <u>熟些</u> 、 <u>富足</u> ， <u>叫作實用罷</u>	答：いつそう言いましたか。すぐにもお金を渡して決めましょう。彼にしっかりと硬く、たくさん(?) 焼いてもらわねば。(それでこそ) 実際に役立つというものでしょう。	・ 拝 54：把些定錢他 ・ scie' は scie' と解釈。 scie' iumであれば「善用」「擅用」など。 ・ 醒 91：財賦富足之鄉 ・ 醒 65：我又實用得緊
⑨			
139	Che' iuo' cie chi sci yeu sie sio ssi ie schia' sciau lai cin chiau 客曰：這幾時有些俗事，一向少來請教。	客：このところ俗事に追われ、お教えを乞いにうかがうことができませんでした。	平妖伝 9：在下有些俗事
140	Ta iuo' pi çi siau sen cie sci ye iau chin in sie fan zi gio' pu te' min pe' chio ye to ssi te' chin.	答：お互い様ですよ。私もこのところ家(の建造)のことにまかけていて、わからないところがあれば	・ 十五貫 2：經營之技 ・ 葡 58：casa 家/fan zi/chia/ 房子/家 ・ 葡 134b：Pronu'ciar

	<p>答曰：彼此，小僧這時也要經營些房子，若不得明白，却也多事得緊。</p>	<p>ば（わからないところが沢山あるので？）かなり多忙です。</p>	<p>発音する /sciuo te mi puo/ 説得明白 ・ Varo405 : muy ocu-pado とても忙しい /ièu tō cú/ 有多事</p>
141	<p>Che`iuo` si fu giu chin fan ho zo te hau ye yau zo chie` cai gua cū pa cai ciuon yeu iū 客曰：師父如今房屋作得好，也要作急蓋瓦，恐怕蓋磚有雨。</p>	<p>客：神父様、いま家の建造はうまく行っているようですが、早めに瓦を葺く必要もあります。レンガを積んだあと雨が降るのが心配です。</p>	<p>・ 葡 148 : Telhar 屋根を葺く /Coi gua/ 蓋瓦 ・ 錦箋記 24 : 作急辭他罷 ・ 屋 ho : 葡 84b では guo, Varo288 では vō</p>
142	<p>Ta iuo` nien li ie tin coi cuō leau cin chien chiau. 答曰：年裏一定蓋完了，請見教。</p>	<p>答：年内に必ず（瓦を）葺き終わりたいので、ご教示をお願いします。</p>	<p>・ 三国演义 37 : 蒙先生見教 ・ 曇花記 41 : 何以見教</p>
143	<p>che iuo` si fu` zo cie ssi` pu ci chi tō in zi leau. 客曰：師父作這寺不知幾多銀子了？</p>	<p>客：神父様この寺の建造にはどれくらいのお金がかかっているのですか。</p>	<p>・ 葡 108 : Iglesia (igreja) 教会 /ssi/ 寺 （「寺」は 96/111/112 に既出）</p>
144	<p>Ta iuo` çien ge yum yeu chi po lia' giu chin ye pu çen suon ciā</p>	<p>答：先日数百両使いました。ごく最近はまだ計算していません</p>	<p>・ Varo551 : 算 賬 To-mar cuentas 計算をする /suón cháng</p>

	答曰：前日用有幾百兩，如今也不曾算帳。	ん。	
145	che' iuo' si fu' cie sci cuō leau qua' yau su fe' sia' mo? 客曰：師父這時完了， 還要塑佛像麼？	客：神父様この事が 終わったら仏像を彫 るのですか。	・曇花記 41：意欲装 塑真君一金像 ・Varo254：estatuas de barxo 土の像 /sù siáng 塑像 ・sci は ssi 「事」 か。
146	Ta iuo pu su fe' sia' çie cũ fun ye guei tien ciu. 答曰：不塑佛像，只 供奉一位天主。	答：仏像は作りませ ん。天主（の画像） をお供えするだけで す。	・リッチ p176：広間 の中央に祭壇を置き、 そこに幼な子を腕に 抱いた聖母の画像を 置いて、聖堂風に整 えた。…聖母の絵を 救い主の絵に替えた。 ・çie：古屋 1989 では 「且」。
147	che' iuo ㄑiuē quei ciu cio' yeu tien guo giu' zo yeu ij fo. zoi cie sie' mo. 客曰：尊貴處出有天 鵝絨，作有衣服，在 這（廂）麼？	客：お国では天鵝絨 （ピロード）という ものがあって服を作 るそうですが、ここ にありますか。	・109 に既出の内容。 ・嬌紅記 27：在這廂 （ただしこの「廂」は 「江陽韻」で押韻）。
148	Ta iuo siau sen sci co	答：私は出家の身、	・醒 19：雖是粗布衣

cio` chia gin pu iũ cie Ja' tũ si ɕie ciuõ zu pu ij fo`. 答曰：小僧是箇出家 人，不用這樣東西， 只穿粗布衣服。	そのようなものは使 いません。（粗末な） 布の服しか着ません。	服，漿洗得甚是潔淨 ・このあと数頁脱落。 D'Elia 氏 が『葡』と 「賓」を紹介した時す でに同様の状態であ った。
-----------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------

原典資料

内田慶市 2019 『『拜客訓示』の研究—解題と影印』、関西大学出版部

W.South Coblin/Joseph A.Levi, *Francisco Varo's Grammar of the Mandarin Language(1703), An English Translation of 'Arte de la lengua Mandarina'*, 2000.

W.S Coblin, *Francisco Varo's Glossary of the Mandarin Language*, Sankt Augustin. 2006.

Pasquale M. D'Elia, *FONTI RICCIANE*, 1942-1949, Roma (D'Elia1942-1949 と略称)

マッテオ・リッチ『中国キリスト教布教史 一』川名公平訳、矢沢利彦注、岩波書店、1982(*FON-TI RICCIANE* の訳注、二は 1983)

参考文献

古屋昭弘 1988 「賓主問答私擬」の音系、『開篇』6

古屋昭弘 1989 明代官話の一資料—リッチ・ルッジェーリの「賓主問答私擬」一、『東洋学報』70-3・4

李毓中（張巍譯）2016 「洋老爺」的一天：從《拜客訓示》看明末耶穌會士在中國、『清華學報』新 46 卷第 1 期

内田慶市 2017 有關《拜客問答》的若干問題及其他、『東アジア文化交渉研究』10

楊少芳 2018 西人汉语学习第一篇：《賓主問答辭義》初探，《国际汉学》2018-2

Harris, M. & Vincent, N., *The Romance Languages*, Oxford University Press, 1988

後記：中世欧州のローマ字表記に関して瀬戸直彦・宮城徳也両氏のご示教を忝くした。

